

No tomarás el nombre de Allah en vano

Una lectora plantea el debate sobre si es o no correcto usar el nombre de Allah para referirse al dios musulmán

16/02/2010 - Autor: Marga Soler - Fuente: La Vanguardia

En Malasia no tienen claro que Allah sea sinónimo de Dios. En lengua malaya sólo existe la palabra Allah para referirse a la divinidad, pero el gobierno considera un insulto al islam (religión oficial) que una publicación cristiana como el semanario The Herald la utilice en su edición en ese idioma, mayoritario en un país multiétnico donde también hay importantes comunidades china e hindú. La polémica se dirime actualmente en los juzgados y hasta que no se resuelva el caso, el nombre de Allah no aparece ni tan siquiera en las biblias cristianas escritas en malayo. Pero según la lectora y filóloga Adriana Boogerman, tampoco debería figurar en La Vanguardia.

"Vivo en Holanda - escribo y leo el diario en versión digital. Admiro y me encanta La Contra, por eso me sorprendió que en la realizada al teólogo islámico Nazar Abu Zayd (16 enero) Víctor Amela dijese: 'Las obligaciones del buen musulmán consisten en creer que no hay más Dios que Dios (Allah), rezar cinco veces al día, ayunar cuando toca y ser caritativo'. Alá es la castellanización de la palabra árabe Allah, que significa en árabe dios, y por tanto resulta incorrecto usar Alá en español para referirse al dios de los musulmanes, que es el mismo de cristianos y judíos, pues equivale a decir que el dios de los cristianos holandeses o ingleses es God, o que el de los franceses es Dieu".

Magí Camps, responsable lingüístico del diario, explica: "La palabra *dios* es un nombre común que significa ser supremo. Cuando este país era un monocultivo católico, decir Dios era referirse al dios de los cristianos por antonomasia y por ello se escribía con mayúscula. Para referirse al de los judíos, además de Dios, se usaba el nombre propio que aparece en el Pentateuco: Yahvé, o Jehová. Y para el de los musulmanes, Allah, que es dios en árabe. En castellano, y en otras lenguas occidentales, tomamos la palabra árabe y la convertimos en nombre propio para el dios musulmán. Y así nos hemos entendido durante siglos: Yahvé, Dios y Allah, un mismo dios con un nombre distinto para cada religión. Hasta hoy, que la inmigración y la globalización han dado un vuelco a la palabra. Dios en castellano, God en inglés, Theos en griego o Alá en árabe tienen el mismo significado, por ello el paréntesis incluido en La Contra era innecesario". Su autor, Víctor Amela, dice: "Lo añadí para evitar que algún cristiano me amonestase por llamar igual al dios islámico que al cristiano cuando, obviamente, ambos son el Dios de Abraham, un mismo Dios".

¿Se percibe igual esta cuestión desde la perspectiva musulmana? El presidente de la Junta Islámica Catalana, Abdennur Prado, se muestra de acuerdo en que "lo correcto es traducir Allah por Dios, incluso en citas como 'Allah es grande' o 'en el nombre de Allah', porque

Allah no es un nombre exclusivo del islam. La prueba está en que los cristianos arabo hablantes usan Allah como traducción de Dios en sus plegarias".

Sin embargo Francesc Torradeflot, doctor en Teología y responsable del Área de Diversidad y Diálogo Interreligioso de Unescocat, considera que "en principio la norma que aplica La Vanguardia es acertada dado que se guía básicamente por criterios lingüísticos, pero en la realidad actual se podría hacer una excepción y aceptar la forma Allah en el lenguaje directo (citas textuales) y en los artículos de opinión firmados por musulmanes. En estas situaciones se debería atender más a razones teológicas y culturales". Esa sería una buena fórmula, sin integrismos ni religiosos ni lingüísticos, en plena sintonía con la multiculturalidad...

Marga Soler es la defensora del lector.

Webislam